

**TERJEMAHAN ARAB-MELAYU:
KONSEP DAN PERMASALAHAN**

Oleh:
Mat Taib bin Pa

1. Definisi Dan Ciri Terjemahan

- Menurut Kamus Dewan perkataan *terjemahan* bermaksud (memindahkan daripada suatu bahasa kepada bahasa yang lain)¹.
- Dalam bahasa Arab pula terjemahan disebut sebagai *tarjamat* . Menurut Hakim bin Zainal perkataan *tarjamat* ini mempunyai tiga makna²:
 - a. Pentafsiran dan penerangan dengan bahasa yang sama dan ia disebut sebagai *tafsir*.
 - b. Pentafsiran dan penerangan dengan bahasa yang lain dan ia disebut sebagai *terjemah tafsir*.
 - c. Memindahkan dari satu bahasa ke bahasa lain. Ia terbahagi kepada dua: terjemahan harfiah dan terjemahan makna. Makna ketiga inilah yang dimaksudkan tetapi ia masih bersifat umum .
- Ada yang mendefinisikan terjemahan sebagai proses mengubah hasil percakapan/teks dalam sesuatu bahasa kepada hasil percakapan/teks dalam bahasa yang lain dengan memelihara isi kandungannya, iaitu makna³. Apa yang ditekankan ialah aspek makna yang harus dipelihara antara bahasa teks terjemahan dan sasaran dengan kata lain aspek ketepatan/kesamaan/kesepadanan isi semaksima yang mungkin. Dalam konteks perkataan teori Ciri Pembentukan Perkataan boleh diaplikasikan dan diketengahkan.
- Aspek bentuk dan bahasa harus diberi penekanan . Kesepadanan bentuk menuntut membina gaya bahasa yang paling hampir dengan gaya bahasa teks asal. Teks sastera harus menampakkan kesusasteraannya. Kesepadanan bentuk boleh memberi persamaan reaksi.
- Definisi yang agak lengkap ialah pemindahan dari satu bahasa ke satu bahasa yang lain dengan memelihara kesepadanan makna dan bentuk yang boleh melahirkan persamaan reaksi.

¹ *Kamus Dewan*. Hal.1351

² *Dirasah Uslubiah Li Tarjamat Ma`ani al-Quran al-Karim Bi al-Lughah al-Maliziah*. Hal.22

³ Lihat : *Ilm al-Tarjamat al-Nazariy*. Hal. 38 & 39

- Terjemahan bukanlah satu kaedah yang statik, bahkan ia merupakan satu seni, cita rasa dan satu kemampuan mencipta serta mengadaptasikan teks terjemahan dari segi inspirasi dan isinya. Ia merupakan satu proses membina dan menstruktur semula teks secara menyeluruh.⁴ Contohnya:
 - Zamaksyari tidak seperti pentafsir-pentafsir lain yang tertipu/terpengaruh dengan cerita- cerita Israiliyat .
 - Kejahilan itu bak penyakit dan Kasyafku bagai penawarnya.
 - Hiduplah sepasang suami isteri yang baik itu dalam kehidupan yang harmoni , saling sayang-menyayangi dan percaya-mempercayai.
 - Aku adalah zat yang pantang disekutui

2. Syarat Penterjemah⁵

- a. Menguasai bahasa sumber/teks
 - Dari aspek makna leksikal
 - Dari aspek makna sarfi dan makna nahwi.
 - Dari aspek uslub dan selok belok/lenggang/susur galur bahasa serta balaghah.
 - Tanpa menguasai aspek-aspek ini akan berlaku kesilapan, kekurangan atau penambahan dalam terjemahan.
- b. Menguasai bahasa sasaran
 - Dapat mengolah dalam bahasa yang jelas, mudah difahami, mantap struktur ayat, tiada kesamaran dan tiada kesalahan bahasa.
 - Tidak berbau terjemahan.
 - Tanpa menguasai bahasa sasaran akan berlaku kesamaran dan struktur ayat yang tidak mantap dan kadang-kadang berubah makna.
 -
 -
- c. Menguasai/mengetahui bidang yang diterjemahkan
 - Khususnya dalam bidang professional dan teknikal.
 - Mengetahui konsep istilah-istilah bidang yang diterjemahkan.
- d. Memiliki pengetahuan am.

⁴ Lihat : *Penerjemahan Arab-Melayu*. Hal. 5

⁵ Lihat : *Ilm al-Tarjamat al-Nazariy*. Hal. 181-186 & *Penerjemahan Arab-Melayu*. Hal. 2

- Ia merangkumi peristiwa semasa, suasana politik, ekonomi, geografi, budaya dan adat serta sejarah.

e. Amanah

- Tidak menambah, membuang, meringkas atau memendekkan maksud teks asal.

- Penambahan perkataan untuk menjadikan sesuatu ayat betul tata bahasanya dan tidak membawa makna baru dibenarkan seperti.

- o ()
..... menjadikan seseorang itu zuhud di dunia

3. Jenis Terjemahan⁶

a. Terjemahan Harfiah⁷

- Ia bermaksud terjemahan perkataan demi perkataan dari sudut kosa kata, sarf, nahu, dan uslub serta kadar ayat.
- Kesannya menyalahi struktur ayat bahasa sasaran, kesamaran makna dan kesilapan.
- Banyak berlaku dalam terjemahan buku-buku agama pada zaman dahulu.

b. Terjemahan Setara⁸

- Ia bermaksud pemindahan yang lengkap (sama)/ hampir lengkap (sama) terhadap isi dan bentuk. Penterjemah akan menyesuaikan terjemahannya mengikut bahasa sasaran dan berusaha menyusun semula ayat yang mirip dan hampir dengan ayat bahasa sasaran.⁹
- Penterjemah akan menggunakan perubahan nahuan, leksikal, uslub dan balaghah dalam keadaan ketiadaan kesepadanan.
- Tahap kesamaan dengan teks asal adalah tinggi dari sudut bentuk dan isi dengan memelihara kaedah bahasa.
- Contohnya :

..
Antara resolusi persidangan adalah menolak sikap sengaja tidak mahu mengakui hakikat Islam dan semangatnya yang amat jelas serta prinsip-prinsip dan nilai-nilai murni yang dianjurkannya seperti belas kasihan, keamanan...

⁶ Lihat: *Ilm al-Tarjamat al-Nazariy*. Hal. 187- 199.

⁷ Literal, Katawi atau Metafrasa

⁸ Mumathalat

⁹ *Teori dan Teknik Terjemahan: Satu Sorotan*. Hal. 7

c. Terjemahan Makna¹⁰

- Mengikut Nida ia bermaksud penyalinan semula maklumat ke dalam bahasa penerima daripada bahasa sumber dalam bentuk persamaan terdekat dan bersahaja.¹¹ Penterjemah akan melakukan terjemahan makna atau ayat demi ayat. Dia akan membaca sesuatu ayat dan cuba memahaminya dan kemudian akan menterjemahkannya dengan gaya bahasanya tersendiri.
- Contohnya:

.... :

.... Perkara-perkara lain yang tidak termasuk di dalam kertas-kertas kerja yang dibentangkan turut dibincangkan seterusnya membuat resolusi seperti berikut:

d. Terjemahan Bebas¹²

- Ia bermaksud terjemahan makna am dan isi kandungan teks tanpa sebarang kongkongan atau mengambilkira perkataan dan struktur bentuk ayat asal.
- Kesannya terdapat penambahan, pengurangan, penyimpangan makna serta ayat yang panjang.

Mungkin teknik terjemahan yang baik ialah teknik setara yang didasarkan kepada terjemahan harfiah pada asalnya.

4. Teknik/Cara Umum Terjemahan¹³

- Membaca teks keseluruhan dengan teliti
- Merujuk kamus-kamus dan glosari
- Menterjemah setiap ayat secara berasingan
- Mencari kata penghubung
- Membaca semula teks terjemahan secara menyeluruh
- Mengelakkan daripada membuang, meringkas dan memendekkan ayat
- Berhati-hati dalam memilih perkataan dan ayat

5. Jenis-Jenis Makna¹⁴

a. Makna Asas/Pokok

- Ia merupakan makna leksikal/mu`jami yang digunakan dalam komunikasi.

¹⁰ Dinamis atau Prafrasa

¹¹ Dipetik dari. *Teori dan Teknik Terjemahan: Satu Sorotan* Hal. 7

¹² Adaptasi, Saduran atau Tiruan

¹³ Lihat: *Penerjemahan Arab-Melayu*. 8-10

¹⁴ Lihat: *Ilm al-Dilalat*. Hal. 36 - 41

- b. Makna Sampingan
 - Ia merupakan makna yang difahami dengan cara tidak langsung.
 - Ia berkait dan berubah mengikut thaqafah, masa dan pengalaman.
 - Contohnya perkataan wanita untuk makna pandai masak, pakaian tertentu dan sebagainya.
- c. Makna Uslubi
 - Ia berkaitan dengan sosial, kawasan dan tahap sesuatu seperti pengkhususan, hubungan dan sebagainya
 - Contohnya penggunaan perkataan: emak, mami dan ummi
- d. Makna Psikologi
 - Ia bersifat peribadi seperti perlambangangan oleh sasterawan.
- e. Makna Iha'i
 - Ia mungkin berkaitan dengan kesan bunyi suara yang dikenali onomatopoeia seperti
 - Ia mungkin berkaitan dengan kesan morfologi seperti
 - Ia juga mungkin berkaitan dengan kesan makna seperti perkataan sensitif.

6. Masalah Semantik dalam Terjemahan¹⁵

- a. Ketepatan makna
 - Ia berkaitan dengan ciri-ciri makna (Teori Ciri Pembentukan makna)
 - Contohnya perkataan :
 - ،
 - (())
 - (())
 - (())
 - pendekar
- b. Perbezaan perluasan atau penyempitan makna, contohnya:
 - perkataan untuk panjang dan tinggi
 - perkataan untuk perpustakaan, kedai buku dan bilik/koleksi buku,
- c. Perbezaan penggunaan dalam konteks ayat/kolokasi/kesesuaian perkataan, contohnya:
 - ungkapan diterjemahkan sebagai berikanlah kefahaman (asalnya rezeikkanlah kefahaman).
 - ungkapan diterjemahkan sebagai menghilangkan kenikmatan (asalnya ialah membinasakan kelazatan)
- d. Perbezaan pendetailan klasifikasi/peringkat, contohnya:

¹⁵ Lihat: *Ilm al-Dilalat*. Hal. 251-270 & *Dirasat Uslubiyat Li Tarjamat Ma`ani al-Quran*. Hal. 32-54

berpanjangan (TS).

- _____ : Aku malu dan aku menilai diriku (TS)
- Masalah yang berkaitan dengan al-maf'ul li ajlih
 - _____ : memerangi kasih sayang (TS)
 - _____
- Masalah yang berkaitan dengan al-maf'ul al-mutlaq
 - ((_____))
 - _____
- Masalah yang berkaitan dengan al-sifat
 - _____ : keperibadian wanita Islam (TS)
 - _____ : pemimpin orang-orang Islam (TS)
- Masalah yang berkaitan dengan al-idafat
 - _____ : keperibadian Islam (TS)
 - _____ : pemimpin Islam (TS)
- Masalah berkaitan dengan al-badal/al-idafat
 - _____ / _____
- Masalah yang berkaitan dengan al-
- ((_____))
- (_____)
- ((_____))
- Masalah yang berkaitan dengan al-damir
 - ((_____)) : kecuali dimaafkannya atau dimaafkan oleh orang yang memegang ikatan perkahwinan (TS)
- Masalah yang berkaitan dengan struktur aktif dan pasif
 - _____ : Tariq tidak berkata:
_____ Sesungguhnya aku telah membakar kapal-kapal itu atau aku diperintahkan berbuat demikian(TS)
- Masalah berkaitan dengan al-taukid (pengukuhan)
 - ((_____))
- Masalah yang berkaitan dengan huruf al-jarr
 - _____
 - _____
 - _____
 - _____
 - ((_____))
- Masalah berkaitan dengan pengguguran dan Uslub nahu
 - ((_____))

- ()
- Homonim Partikel
 - (())
- Masalah yang berkaitan dengan sumpah
 - : tidak terdapat sepanjang hidupku kitab-kitab tafsir seperti Kasyafku . (TS)
- Pengulangan
 - (())
 - (())
- Masalah yang berkaitan dengan penanda wacana, kerana bahasa Arab mempunyai ayat yang panjang dan banyak digunakan partikel al-wau yang bukan hanya diterjemahkan dengan perkataan dan sahaja, malah perkataan lain.

8. Masalah Uslub dalam Terjemahan

- Masalah yang berkaitan dengan struktur uslub yang tidak dapat difahami melalui terjemahan harfiah
 -
 -
 -
- Masalah yang berkaitan dengan struktur uslub yang boleh difahami melalui terjemahan harfiah tetapi berbeza dengan struktur bahasa Melayu
 -
 -
 -
- Masalah yang berkaitan dengan perbezaan cara penyataan antara bahasa Arab dan bahasa Melayu
 -
 - " "
 -

9. Masalah Balaghah dan Budaya Dalam Terjemahan

- Makna tersirat
 - (())
 - (())
- Penggunaan majazi
 -

- (())
- (())
- (())
- ()
- (())
- (())
- Penggunaan badi¹⁷
 - (())
 - (())
- Perbezaan Budaya yang berkaitan dengan frasa idiomatic
 - untuk pemurah
 - untuk umur senja
 - / untuk tanah tumpah darah
- Perbezaan Budaya yang berkaitan dengan ayat
 - untuk indah khabar dari rupa
 - Untuk sepandai-pandai tupai melompat...
 - Untuk seperti cendawan yang tumbuh...
- Perbezaan nilai makna mengikut budaya tertentu
 - (())
 -))
 - (())
 - (())
 - (())

Rujukan

Abdullah Hassan. 2003. *Terjemahan Dalam Bidang Pendidikan*. Himpunan Kertas Kerja Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-9.

Ahmad Mukhtar Umar. 1982. *Ilm Al-Dilalat*. Maktabat Dar al-Urubat: al-Kuwait.

As`ad Muzaffar al-Din Hakim. 1989. *Ilm Al-Tarjamat Al-Nazariy*. Dimasyq: Talasdar.

¹⁷ Begitu juga penggunaan bahr sajak

- Mohd Asmadi Yakob. *Teori dan Teknik Terjemahan: Satu Sorotan*. Kertas Kerja Yang Dibentangkan Dalam Bengkel Perterjemahan. Anjuran Persatuan Ulama Malaysia.
- Muhammad Bukhari Lubis dll. 1998. *Penerjemahan Arab Melayu, Peraturan Dan Dasar*. Serdang: Universiti Putra Malaysia.
- Muhammad Syahin. 1998. *Nazariyyat al-Tarjamat Wa Tatbiqatuha Fi Tadris al-Tarjamat*. Amman: Maktabat Dar al-Thaqafat.
- Zainal bin Hakim. 1966. *Dirasah Uslubiah Li Tarjamah Ma`ani al-Quran al-Karim Bi al-Lughah al-Maliziah*. Disertasi Masters. Amman: Universiti Jordan